

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Великанова О.Р.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель

В современном мире, характеризующемся расширением экономических процессов и интенсивным информационным обменом, возрастает значимость адекватного перевода экономических текстов. Экономический дискурс, понимаемый как совокупность вербальных средств в рамках экономической деятельности, приобретает статус одного из ключевых аспектов профессиональной и межличностной коммуникации [1, с. 216]. Особую сложность для перевода представляют идиоматические выражения, которые, будучи устойчивыми сочетаниями слов с целостным значением, аккумулируют в себе не только лингвистическую, но и культурно-историческую информацию [2, с. 67]. *Актуальность* данного исследования обусловлена необходимостью систематизации способов перевода идиом в экономическом дискурсе для повышения качества межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. *Цель исследования* – определить частотность применения различных способов перевода английских идиом в экономическом дискурсе и выявить закономерности выбора переводческих решений на материале газет “The Guardian” и “The Economist”.

Материал и методы. Материалом исследования послужили 55 идиоматических единиц, отобранных методом сплошной выборки из публикаций авторитетных англоязычных изданий – газеты “The Guardian” и журнала “The Economist”. В ходе исследования применялись описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод, а также метод количественного анализа.

Результаты и их обсуждение. Проанализировав основные подходы к классификации способов перевода фразеологических единиц, мы выделяем две группы: фразеологические (полные и частичные аналоги) и нефразеологические (калькирование, описательный перевод, функциональный аналог, перевод с помощью монолексем) [3, с. 241].

Проведенный количественный анализ позволил установить следующее распределение способов перевода в исследованном корпусе примеров:

1. Описательный перевод (29%).

Данный способ оказался наиболее частотным, что объясняется отсутствием в русском языке готовых фразеологических соответствий для многих английских идиом. При описательном переводе значение идиомы передается с помощью развернутого словосочетания или предложения. Например: **to blow a windfall** – «получить непредвиденный доход», **to bring home the bacon** – «обеспечивать семью», **to foot the bill** – «взять на себя расходы», **slush fund** – «деньги, предназначенные для взяток». Основным недостатком данного способа является потеря лаконичности и экспрессивности исходного высказывания, однако в экономическом дискурсе приоритет часто отдается точности передачи смысла.

2. Функциональный аналог (29%). Данный прием предполагает замену исходной идиомы единицей языка перевода, которая вызывает схожую коммуникативную и эмоциональную реакцию у реципиента, но имеет иной образный состав [4, с. 180]. Например: **cheap as chips** – «дешевле некуда», **filthy lucre** – «грязная прибыль», **hand to mouth** – «от зарплаты до зарплаты», **money to burn** – «деньги на ветер», **to live in clover** – «жить в роскоши». Функциональный аналог позволяет сохранить прагматический потенциал высказывания, что особенно важно для публицистических текстов, ориентированных на воздействие.

3. Калькирование (22%). Калькирование применяется в тех случаях, когда образ исходной идиомы понятен носителям языка перевода и способен быть адекватно воспринят. В исследованном материале калькирование часто использовалось для передачи терминологизированных идиом: **cheap money** – «дешевые деньги», **hot money** – «горячие деньги», **golden handcuffs** – «золотые наручники», **money laundering** – «отмывание денег», **blue chip** – «голубая фишка». В ряде случаев калькирование требует дополнительного комментария или сочетается с описательным переводом для полного раскрытия смысла.

4. Полные и частичные аналоги (20%). Фразеологические эквиваленты (полные аналоги) характеризуются совпадением образа, значения и стилистической окраски: *from rags to riches* – «из грязи в князи», *to make ends meet* – «сводить концы с концами». Частичные аналоги допускают лексические или грамматические расхождения при сохранении общего значения: *to cost an arm and a leg* – «обойтись в копеечку», *to pay peanuts* – «платить гроши». Данная стратегия является наиболее предпочтительной, поскольку позволяет сохранить идиоматичность текста, однако ее применение ограничено наличием соответствующих единиц в языке перевода.

5. Перевод с помощью моноксеммы (0%). В проанализированном материале данный способ не применялся, что свидетельствует о специфике экономического дискурса: идиомы, как правило, не имеют однословных эквивалентов в русском языке и требуют более развернутой передачи.

Заключение. Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о доминировании нефразеологических способов перевода (58%). Это объясняется тем, что идиомы являются носителями уникальной информации, которая не всегда может быть передана средствами русского языка с сохранением исходной образности.

1 Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.

2 Лоренц, В.В. Лингвистические особенности и специфика перевода идиом и фразеологизмов / В.В. Лоренц, К.В. Ка- рабинерова // Тенденции развития науки и образования. – 2021. – № 69-6. – С. 65–70.

3 Лаврушина, Е.В. Фразеология как компонент идиостиля Тургенева и проблемы сохранения этого компонента в иноязычных переводах произведений писателя: дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Лаврушина. – Москва, 2014. – 241 с.

4 Хакимова, Ш.Р. Приемы перевода интернациональных реалий / Ш.Р. Хакимова // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II Междунар. науч. конф. – Москва : Буки-Веди, 2014. – С. 179–181.

5 Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – Дубна : Феникс, 1996. – 488 с.

6 The Guardian: [сайт]. – URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 24.01.2026).

7 The Economist: [сайт]. – URL: <https://www.economist.com/> (дата обращения: 24.01.2026).

СПЕЦИФИКА ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ ОСКАРА УАЙЛЬДА

Вырвич А.И.,

магистрант 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Новосельцева А.В., канд. филол. наук, доцент

В эпоху цифровой трансформации литература сохраняет функцию трансляции духовных ценностей и культурного кода. Творчество Оскара Уайльда, долгое время воспринимавшееся сквозь призму эстетизма, открывает новые перспективы для понимания синтеза изысканной формы и этического содержания. Сказки Уайльда входят в школьные программы, становятся основой театральных постановок, однако в научной литературе преобладают исследования его драматургии и романа, тогда как сказочный цикл редко становится объектом комплексного лингвокультурологического анализа. Между тем именно в сказках наиболее ярко проявляется синтез эстетической программы писателя и христианской этики.

Цель исследования – выявить жанровую специфику литературной сказки О. Уайльда и определить механизмы репрезентации духовно-нравственных ценностей в её художественной структуре. *Цель* исследования подразумевает решение ряда задач: рассмотреть жанровый синтез сказки и притчи в творчестве Уайльда; выявить ключевые концепты и способы их языковой репрезентации; определить роль эстетического парадокса в формировании этического содержания; оценить образовательный потенциал сказок для молодёжной аудитории.

Объект исследования – сборники сказок О. Уайльда «Счастливый Принц и другие сказки» (1888) и «Гранатовый домик» (1891). Предмет – жанровые, языковые и концептуальные особенности сказок в их взаимосвязи с трансляцией писателем духовных ценностей.